

# 中华笔译大赛总决赛

## 日汉互译

一、外译中：请将如下日文译为中文。

製品、ネットワーク、プロセス構造の柔軟性を確保するためには、例えば、生産拠点や調達先の国内回帰という多様化やバックアップとしての在庫の確保など、サプライチェーンの再構築が求められるであろう。柔軟性等の確保には割と大きなコストがかかるため、時として、短期的な効率性が犠牲になる場合もある。しかし、高い不確実性がニューノーマルとなった時代には、効率性だけでなく、柔軟性等も考慮に入れて、サプライチェーンを再構築する必要がある。

とある専門家は、何が成功するか分からず、成長モデルもひとつに定まらない中、特定分野に特化することがリスクともいえる状況下で日本経済が発展し続けるためには、産業の多様化と、スピード感のあるダイナミズムのある経営が不可欠であることを認識せねばならないとした上で、大都市・大企業への集中ではなく、地方や中小企業を伸ばすことで日本の産業全体の「多様性」を高め、国としての「リスク分散」をしていくことが重要であると指摘している。

したがって、地方や中小企業の力を活かして日本産業の「多様性」を高めるという成長戦略は、とても重要であるという結論に至った。

## 二、中译外：请将如下中文译为日文。

为促进制造业回流，抢占制造业新的制高点，力保“全球工厂”和“当代工业革命的摇篮”的荣誉，英国试图将已经挪到其他地区的公司、生产线和交易搬回本国，推出了“高价值制造”策略，期望鼓舞英国公司在本国制造出更多全球级的高附加值产品，以加大制造业在促进本国经济发展中的作用。从 2012 年到今年，英国帮助了 14 个创造企业、特殊兴趣小组等机构进行建设，涉及范围包含能源、智能制造和嵌入式系统、生物技术、材料化学等。英国启动了对未来制造业开展预知的策略研究项目，即“英国制造 2050”。该项目是定位于 2050 年英国制造业成长的一项长久策略研究，通过分析制造业面对的问题，提出英国制造业发展与苏醒的政策。该项策略研究于 2012 年 1 月启动，2013 年 10 月形成最后报告。该报告认为制造业不应是传统含义上的“制造之后再售卖”，而应重视“服务再制造（以生产为中心的价值链）”，还应主要致力于 4 个方面：更快速、更灵敏地回应客户的需求；把握新的市场机遇；可持续发展；加大力度培养高素养的劳动力。2014 年，英国贸易、创造和技能部发布了一份公文，旨在加强英国制造业的竞争力，促使其可持续成长，并减少未来的不确定性。此外，高价值制造发射中心，主要通过七家位于英国各地的研究中心为企业经营提供支援。